

ФАНФИКШН КАК ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТРУМЕНТ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ У СТУДЕНТОВ – БУДУЩИХ ПЕРЕВОДЧИКОВ

DOI: 10.25629/НС.2021.11.18

Крылова А.В.¹, Крылова Е.А.²

¹ Нижегородский государственный технический университет им. Р.Е. Алексеева

² Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского

Аннотация. Цель исследования – изучить образовательный потенциал фанфикшн в процессе подготовки профессиональных переводчиков; предложить пути совершенствования методики преподавания иностранного языка в вузе за счет внедрения в процесс семинарских занятий перевода популярных произведений «любительской литературы».

Методы: SWOT-анализ; компаративный; анкетирование; эксперимент.

Результаты: разработаны инструкция для студентов-начинающих переводчиков, план и методические материалы для преподавателей по проведению занятий с учащимися ВУЗа с использованием перевода фанфиков.

Статья представляет интерес для преподавателей иностранного языка и литературы, ученых, исследующих образовательные методики.

Ключевые слова: фанфикшн, переводческая деятельность, инновационные подходы в образовании, методика преподавания.

Введение

«Фанфикшн» – непрофессиональные литературные произведения, создаваемые их поклонниками на основе сюжета популярного оригинала [1, с. 413]. Проблематика, вошедшая к поле зрения исследователей, обусловлена высокой степенью популярности фанфикшн среди молодежи, причинами которой являются: нежелание расставаться с полюбившимися персонажами [2, с.161]; возможность получить власть над произведением (изменить сюжет и характер героев, связать несколько работ); возможность рассказать о своих личных проблемах, уйти от забот реального мира [3, с. 98,100]; возможность поучаствовать в событиях любимого произведения [4, с.60]. В этой связи изучение образовательного потенциала фанфикшн является весьма актуальным для научно-педагогического сообщества.

Обзор исследований

Историография вопроса насчитывает три десятилетия. «Пионеры от науки» за рубежом столкнулись с негативной реакцией на их работы как со стороны фанатов, так и со стороны участников академического сообщества. Так, Н. Jenkins, профессор University of Southern California, в 1992 г. опубликовал книгу «Текстуальные браконьеры», а в 1993 г. доказывал: «Я изучаю это точно также, как вы изучаете историю искусства, историю музыки и литературы»².

Н. Jenkins анализирует гендерный и возрастной состав фикрайтеров, отмечает положительные аспекты увлечения фанфикшн в виде приобретения девушками технической компетентности в киберпространстве и др.³. Н. Jenkins защищает фан-культуру от маргинализации, обобщает последствия государственной политики в этой области [5].

² Портал Fanlor: <http://fanlore.org/wiki/Acafan>

³ Jenkins, Н. Why Heather Can Write // MIT Technology Review. 2004. URL: <https://www.technologyreview.com/2004/02/06/40304/why-heather-can-write/>

В статье С.Л. Foltermann, фанфикшн рассматривается как глобальное явление, выделяются его сходства и различия в разных странах⁴.

В целом, если говорить о начальных стадиях изучения фанфикшн, можно согласиться с Н.Ю. Костюриной в том, что для зарубежных исследователей более значимы социологические аспекты темы: личность фаната, история возникновения фан-сообществ [6, с.63].

Однако сейчас ареал исследований фанфикшн в Европе и США шагнул далеко за пределы социологического подхода.

Яркий представитель эволюционной (дарвинистской), «биокультурной» концепции – В. Boyd, профессор University of Auckland (New Zealand) [7].

Sheenagh Pugh, британский поэт, писатель, переводчик, преподаватель University of Glamorgan (Wales), одна из первых стала рассматривать фанфикшн как литературный феномен и эстетический объект [8].

M.L. Leavenworth, профессор Umeå University (Sweden), изучает паратекстуальные особенности фанфикшн [9], [10].

Еще одним направлением исследования фанфикшн является правоведческое (R. Tushnet (Georgetown University, Harvard Law School), [11]; О. Улітіна (старший науковий співробітник НДІ інтелектуальної власності НАПрН України) [12].

Выход изучения фанфикшн на новый, междисциплинарный уровень ознаменовался публикациями в международных издательствах ряда сборников научных эссе: под редакцией К. Busse и К. Hellekson [13], [14]; под редакцией профессоров С. Sandvoss (University of Huddersfield (Great Britain)), J. Gray (University of Wisconsin-Madison, United States) и С. Lee Harrington (University of Miami, United States) [15]; под редакцией Paul Booth [16]; под редакцией L. Patty [17].

Таким образом, за рубежом исследование фанфикшн вышло за рамки обсуждения в частных блогах и масштабно проводится на академическом уровне, приобретая все новые грани на пересечении множества научных дисциплин.

Однако результаты изысканий в данной области применяют в образовательном процессе нечасто. Один из примеров – «Джеймисон, профессор английского языка в Университете штата Юта, преподавала фанфики на своих курсах и даже написала некоторые из них сама»⁵. Другой пример – ставшая легендарной книга «Текстуальные браконьеры» была переиздана в 2012 г. и дополнена учебным пособием L. Stein для изучения фанатской культуры [18].

В E-library за последние пять лет содержится около сотни публикаций о фанфикшн. Это обстоятельство свидетельствует о том, что данная проблематика в России имеет определенный резонанс, но еще недостаточно изучена.

Большинство наших авторов изучают фанфикшн как своеобразный литературный феномен современности (В.Ю. Прокофьева [19], М.В. Родникова [20], Д.М. Тищенко [21], Е.Д. Шатрова [22]). Есть несколько публикаций, посвященных правовому аспекту этого вопроса (работы Н.В. Шакель [23], О. Тарбеевой⁶).

Т.Г. Галактионова и Ю.Л. Мокшина рассматривают фанфикшн как инновационный педагогический инструмент для приобщения к чтению [24].

О современных подходах к обучению иностранному языку можно узнать из публикаций И.В. и И.О. Леушиных [25], А.К. Белоусовой и Н.К. Еприцкой [26].

⁴ Foltermann, C.L. *Fanfiction: a worldwide phenomenon* / C.L. Foltermann // *Fanfic magazine*. – URL: <https://fanslash-fic.com/2015/11/25/fanfiction-a-worldwide-phenomenon/>

⁵ Miller, L. *Fan Fiction: The Next Great Literature?* / L. Miller // *Pacific Standart*. 14 июня 2017 г. – URL: <https://psmag.com/social-justice/fan-fiction-next-great-literature-67706>

⁶ Тарбеева, О. *Фан-арт, fan-fiction, фик-райтерство – производные произведения или нарушение авторских прав* / О. Тарбеева. – https://zakon.ru/blog/2015/12/1/fanart_fanfiction_fikrajterstvo_proizvodnye_proizvedeniya_ili_narushenie_avtorskix_prav (дата обращения: 06.03.2020)

Статей, анализирующих возможности фанфикшн как инструмента обучения переводческой деятельности, не обнаружено. Это обстоятельство подчеркивает научную новизну темы.

Эмпирические исследования

В рамках исследования проводилось *анкетирование* 107 учащихся (в т. ч. зарубежных) и 21 преподавателя (переводчика). Анкета состояла из 18 вопросов и была переведена на два языка: английский и иврит. Так как респонденты России и Израиля продемонстрировали почти идентичные показатели, результаты приводятся без разбивки по национальному признаку.

Анкетирование показало, что 58% опрошенных читают фанфики «довольно регулярно». Чуть менее половины опрошенных учащихся редко читают иностранные фанфики в связи с недостаточным знанием языка.

Достаточно единодушно респонденты описывают отношение авторов фанфиков к переводу их произведения: более половины опрошенных полагают, что такое внимание льстит. Лишь 14% задумались об опасениях авторов о влиянии качества перевода на их имидж. Ключевым стимулом для перевода у молодежи является интерес к конкретному фанфику (47%), реже – интерес к иностранным языкам (29%). Среди взрослых респондентов интерес к языкам, фанфикам и жажда признания разделили очки примерно поровну. Молодежь основной риск при переводе фанфиков видит в нарушении авторских прав (34%) и отвлечении от учебы (27%). Не видят никакой угрозы 19 % опрошенных. Ситуация с авторскими правами взрослых тревожит гораздо больше (52%). Основная польза от переводов фанфиков, по мнению учащихся – навыки литературного редактирования (38%) и возможность заработать (22%). Последний показатель тревожен – материальная выгода переквалифицирует несанкционированный перевод в преступление. Почти 60% преподавателей убеждены в пользе перевода фанфиков для улучшения знаний иностранного языка.

Половина учащихся считают возможным использование фанфиков как вспомогательной формы при обучении переводу, еще 30% убеждены, что по образовательному потенциалу эта методика ничем не уступает традиционной. Среди преподавателей и профессиональных переводчиков 95% опрошенных считают полезным в той или иной степени прибегнуть к переводу фанфиков в образовательных целях.

Однако при использовании в учебном процессе перевода фанфиков следует помнить, что у школьников и студентов отсутствуют юридические знания (так, 23% опрошенных попросту проигнорировали вопрос правовой урегулированности). Впрочем, об этой опасности взрослые респонденты в большинстве своем знают: только 5% считает все аспекты узаконенными.

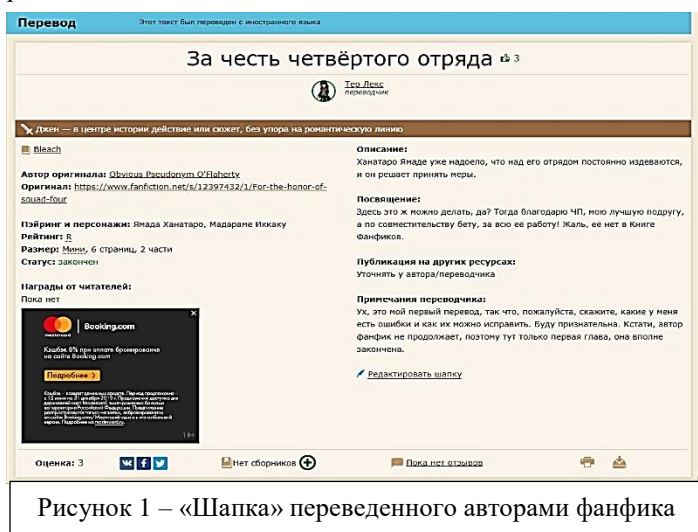


Рисунок 1 – «Шапка» переведенного авторами фанфика

После обработки результатов анкетирования авторами был проведен *эксперимент*: осуществлен перевод фанфика «За честь четвёртого отряда» (рис. 1)⁷. Автор – Obvious Pseudonym O'Flaerty – любитель долгих прогулок по пляжу, проживающий в Австралии. Изучал психологию в университете, работал диджеем. 12 октября 2016 г. зарегистрировался на Fanfiction, написал пять работ. Данный фанфик был опубликован на сайте 9 марта 2017 г.

⁷ Книга фанфиков. URL: <http://ficbook.net>

Сюжет фанфика вполне типичен для такого сорта японских произведений, но весьма странным для восприятия взрослого европейца. Персонажи фанфика «За честь четвертого отряда» во многом совпадают с другими аниме. Типичными чертами являются: героизм слабых и излишняя самоуверенность сильных, «каноничное» количество насилия, клишированные фразы («я сражаюсь за честь»), способности «занпакто». В тоже время можно отметить и яркое своеобразие данного произведения, в частности, оригинальность развязки (есть несколько рассказов про конфликт отрядов, но нет ни одного, где бы он как-то решался).

Таблица 1 – Литературоведческий анализ фанфика

№	Литературный род	эпическое произведение
1	Жанр	Рассказ
2	Тема	борьба четвёртого и одиннадцатого отрядов, сражение слабого с сильным
3	Идея	не надо недооценивать противника; не надо презирать людей, даже если они не такие, как ты
4	Основная проблематика произведения	вечное угнетение слабых сильными, необходимость волевых решений
5	Композиция	простая, линейная
6	Образный строй	образ автора отсутствует, образы персонажей полностью соответствуют героям оригинала, существенное внимание уделяется образу боли
7	Художественные особенности	эпитеты, метафоры
8	Основной пафос произведения и эмоциональная тональность	эмоциональная тональность – страх, одержимость, страдание; пафос – героика

Возвращаясь к возможностям применения фанфикшн как образовательного инструмента, вспомним, что цели лингвистического ВУЗа согласно ОПОП – это:

– подготовка специалистов, обладающих широким общенаучным кругозором, глубокими знаниями в области лингвистики, владеющих несколькими языками, и способных быстро адаптироваться к запросам рынка труда;

– формирование человека и гражданина, интегрированного в национальную и мировую культуру, способного вести конструктивный профессиональный диалог.

Молодые специалисты должны уметь решать следующие задачи:

– осуществление перевода по заданию заказчика, оформление соответствующей документации по результатам;

– реферирование и аннотирование текстов любой степени сложности и тематики;

– применение в профессиональной деятельности информационных технологий;

– критический анализ работ по лингвистике и переводоведению, проведение самостоятельных исследований;

– постоянное обогащение персонального тезауруса, изучение специальной терминологии в различных сферах.

Для достижения ряда целей вполне можно использовать практику перевода фанфиков.

Однако при существующих правовых лакунах для безопасной работы студентов необходимо разработать «локальную» инструкцию и ознакомить их с ней на практическом занятии.

Результаты исследования

Таблица 2 – Авторская Инструкция переводчикам фанфиков

1	Понять, что представляет собой такая составная часть современной культура как фанфик (провести литературоведческий анализ предложенного преподавателем примера).
2	В поисковой строке браузера набрать <i>Ficbook</i> , создать свой персональный профиль.
3	Найти подходящую иностранную работу.
4	Проверить, не переводился ли уже этот фанфик ранее.
5	Найти несколько сайтов и сохранить в закладках ссылки на них. Чтобы «попадать в характер персонажей», следует выбирать подходящие случаю синонимы. Для поиска контекстных синонимов можно использовать «Reverso context», «Словарь идиом». Существует полезный сайт «Smart CAT» (он не может быть использован в случае с не копируемыми текстами, но облегчит перевод с других сайтов (например, «Archive Of Our Own»); в нём есть «память», глоссарий).
<i>Авторское наблюдение № 1</i> Машинный перевод (с помощью Translate.google) – наименее удобный способ. В Fanfiction в целях недопущения плагиата нельзя просто перенести текст.	
6	Делайте в своем тексте пометки-указания на предложения, которые ещё следует доработать.
7	Когда текст переведён – перепроверить с учетом рабочих пометок.
8	Найти грамотного «бета» – редактора, знакомого с «вселенной фанфика». Он поможет исправить не только орфографические и пунктуационные ошибки, но ещё и фактические, связанные с персонажами, местом действия.
9	Запросить разрешения на публикацию (размещение в «Книге фанфиков») у автора (иначе могут возникнуть проблемы с законом). Рассказать, почему Вы решили перевести его работу, подчеркнуть, что Вы обязательно укажете его имя и ссылку на оригинал (иначе это может быть расценено как плагиат). Дождаться положительного ответа!
10	Поставить «галочку» о согласии с условием не выкладывать переводы без одобрения авторов.
11	Заполнить «шапку» фанфика (размер лучше сопоставить с размером в оригинале).
12	Скопировать текст перевода, внося, при необходимости, «косметические» вставки (комментарий, посвящение). Разместить на сайте.
<i>Авторское наблюдение № 2</i> Если в фанфике несколько глав, лучше выкладывать их постепенно, с определённой периодичностью, чтобы читатели знали, когда ждать новой части.	

Так как преподавательский корпус не владеет всей полнотой информации об этом новом веянии сетевой культуры, были разработаны

Методические рекомендации для проведения семинарского занятия
у студентов с использованием фанфиков

1. Организационный этап (включая текущий контроль, регламент 15 минут):

- приветствие, переключки, формулировка цели занятия;
- объяснение, что такое фанфик как литературное произведение, особенностей его перевода, в т.ч. юридических;
- объяснение основных терминов, демонстрация примера переведенного фанфика с характеристикой этапов этого процесса;
- ознакомление с Инструкцией переводчика фанфиков;
- выдача заданий и регистрация на сайте «Книга фанфиков».

2. Литературоведческий этап (регламент 15 минут):

- выбор фанфика (требование: популярный сюжет, небольшой объем);
- чтение фанфика;
- краткий анализ текста.

3. Переводческий этап (создание производного произведения, регламент 60 мин.)

- запрос согласия на перевод автора,
- работа над переводом.

Домашнее задание: литературная обработка текста и его публикация в «Книге фанфиков».

Итоговой контроль – проверка работ на сайте «Книга фанфиков» и выставление оценок с учетом качества перевода и полученных от читателей отзывов.

Обсуждение результатов

На круглом столе, собравшем преподавателей иностранных языков НГТУ осенью 2020 г. неоднократно звучал тезис о том, что преподавателю нужно обладать гибкостью, в частности учитывать популярность фанфикшн у молодежи и использовать ее. При этом важно:

1. Грамотно выбирать сюжет и предостеречь от чрезмерного увлечения фанфикшн – это не всегда полноценные литературные произведения.
2. Адаптировать изложенные методические рекомендации к конкретному предмету и контингенту обучающихся.

При соблюдении этих условий авторы статьи полагают целесообразным применять перевод фанфиков как один из инновационных и действенных образовательных инструментов по приобретению части компетенций студентами.

Выводы

В результате применения разработки облегчается приобретение студентами части компетенций, способности:

- к коммуникации на иностранных языках;
- воспринимать межкультурное разнообразие обществ, ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей;
- выстраивать траекторию самообразования;
- соблюдать в профессиональной деятельности требования НПА;
- осуществлять предпереводческий анализ текста, прогнозированию несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления.
- осуществлять письменный перевод с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- работать с различными базами данных, глобальными компьютерными сетями, электронными словарями для решения лингвистических задач.

Увлечение молодежи фанфикшн и желание сделать перевод любимого произведения качественным, собрать больше «лайков», потенциально увеличивает их интерес к целому ряду научных дисциплин (географии, страноведению, философии, психологии, литературе, этикету, эстетике и др.).

Предложенная методика применима для занятий со студентами в рамках курсов: «Правовые основы переводческой деятельности», «Практический курс первого иностранного языка», «Стилистика текста», «Переводческое редактирование», «Использование поисковых Интернет-систем в переводе», «Лексикология», «Основы художественного перевода».

Благодарности

Авторы приносят благодарность за консультативную помощь канд. филол. наук, доценту Нижегородского государственного лингвистического университета Е.Г. Ножевниковой.

Библиография

1. Алабугина Ю.В., Шагалова Е.Н., Глинкина Л.А. Новый толковый словарь русского языка: для всех, кто хочет быть грамотным. – М.: АСТ, 2013. – 636 с.

2. Лещенко Н. Фанфики и причины их популярности среди молодежи // Культура общения и её формирование: межвузовский сборник научных трудов. – Воронеж: Воронежский государственный университет (Центр коммуникативных исследований ВГУ); Воронежский институт развития образования; Воронежская риторическая ассоциация; Воронежская психолингвистическая ассоциация. 2017. С. 161-162.
3. Четина Е.М., Ключикова Е.А. Фандомы и фанфики: креативные практики на виртуальных платформах // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. 2015. № 3 (31). С. 95-104. DOI: 10.17072/2037-6681-2015-3-95-104
4. Шамова Н.В., Кургузова Н.В. «Попаданцы» как типичный сюжет фанфикшна: этимология, структура, основные мотивы // Мировая литература глазами современной молодежи. Цифровая эпоха: сборник материалов IV международной молодежной научно-практической конференции. 2018. С. 57-60.
5. Jenkins H. Fans, Bloggers, and Gamers: Exploring Participatory Culture. – New York: New York University Press, 2006. 279 p.
6. Костюрина Н.Ю. Фанфикшн как предмет научного исследования в российском гуманитарном знании // Ученые записки Комсомольского-на-Амуре государственного технического университета. 2016. Т. 2. № 1. С. 63-67. DOI: 10.17084/2016.I-2(25).13
7. Boyd B. The evolution of stories: from mimesis to language, from fact to fiction // Wiley Interdisciplinary Reviews: Cognitive Science, 2017. DOI: 10.1002/wcs.1444
8. Pugh Sh. The democratic genre: Fan fiction in a literary context. – Bridgend, UK: Seren, 2005. 282 p.
9. Leavenworth, M.L. The paratext of fan fiction // Narrative. Columbus. 2015. Vol. 23, N 1. Pp.40-60. DOI: 10.1353 / nar.2015.0004
10. Leavenworth M.L. Paratextual navigation as a research method: Fan fiction archives and reader instructions // Research Methods for Reading Digital Data in the Digital Humanities / Griffin G. (editor-in-chief), Hayler M. (2nd editor). – Edinburgh: Edinburgh University Press, 2016. Pp.51-71.
11. Tushnet R. Legal Fictions: Copyright, Fan Fiction, and a New Common Law // The Loyola of Los Angeles Entertainment Law Review. 1997. Vol.17, Issue 3. Pp. 651-686. – URL: <http://digital-commons.lmu.edu/elr/vol17/iss3/8> (дата обращения: 06.03.2020).
12. Улітіна О. Правова природа фанфікшену. Фанфікшен як вид сучасного мистецтва // Теорія і практика інтелектуальної власності. 2018. Issue 1. С.11-15. DOI: 10.33731/12018.155982.
13. Fan Fiction and Fan Communities in the Age of the Internet: new essay / Busse K. (editor-in-chief), Hellekson K. (2nd editor). – McFarland-Jefferson, NC, London, 2006. 247 p. – URL: <https://ru.scribd.com/document/101771208/KAREN-HELLEKSON-Fan-Fiction-and-Fan-Communities-in-the-Age-of-the-Internet> (дата обращения: 06.03.2020).
14. The Fan Fiction Studies Reader / Hellekson K. (editor-in-chief), Busse K. (2nd editor). – Iowa City: University of Iowa Press, 2014. 254 p.
15. Gray J., Sandvoss C., Harrington C. Lee. Fandom: Identities and Communities in a Mediated World. – New York: New York University Press, 2007. 406 p A Companion to Media Fandom and Fan Studies / Booth P. (editor). – New York: John Wiley & Sons, Inc., 2018. 563 p. DOI: 10.1002 / 9781119237211
16. A Companion to Media Fandom and Fan Studies / Paul Booth (editor). New York: John Wiley & Sons, Inc. DOI: 10.1002 / 9781119237211
17. Writing About Screen Media / Patty L. (editor). – New York: Routledge, 2019. 248 p.
18. Jenkins H. Textual Poachers: Television Fans and Participatory Culture. – New York: Routledge, 2012. 372 p.
19. Прокофьева В.Ю., Людвиг К.К., Шуляк С.С. Пушкин в сетевой непрофессиональной литературе: фанфики // Пушкинские чтения – 2018. Художественные стратегии классической и

новой словесности: жанр, автор, текст Материалы XXIII международной научной конференции / Ответственный редактор Т.В. Мальцева. 2018. С. 52-61.

20. Родникова М.В. Роман Л.Н. Толстого «Анна Каренина» в жанровом контексте массовой литературы // Студенческая наука и XXI век. 2016. № 13. С. 102-104.

21. Тищенко Д.М. Роман Ивана Сергеевича Тургенева «Отцы и дети» в контексте массовой сублитературы XXI века // Студенческая наука и XXI век. 2016. № 13. С. 108-109.

22. Шатрова Е.Д., Ласица Л.А. К проблеме определения жанров произведений фанфикшн // Вестник Оренбургского государственного университета. 2017. № 1 (201). С. 41-48.

23. Шакель Н.В. Фанфик: от понимания сущности к возможностям правомерного создания и использования по праву республики Беларусь // Журнал зарубежного законодательства и сравнительного правоведения. 2018. № 6 (73). С. 109-114. DOI: 10.12737/art.2018.6.11

24. Галактионова Т.Г., Мокшина Ю.Л. Технология приобщения к чтению с помощью инструмента фанфикшн: замысел и теоретические основания // Научное мнение. 2017. № 2. С. 81-88.

25. Леушина И.В., Леушин И.О. Иностраный язык и индивидуализация подготовки студентов: реалии, тренды, варианты // Высшее образование в России. 2019. №3. С. 147-154. DOI: 10.31992/0869-3617-2019-28-3-147-154.

26. Белоусова А.К., Еприцкая Н.К. Совершенствование обучения иностранному языку через сравнительный анализ образов пословиц и поговорок // Интеграция образования. 2018. Т. 22. № 4. С. 750–765. DOI: 10.15507/1991-9468.093.022.201804.750-765

FANFICS AS A TEACHING TOOL FOR THE DEVELOPMENT OF STUDENT TRANSLATORS COMPETENCES

DOI: 10.25629/HC.2021.11.18

Krylova A.V.¹, Krylova E.A.²

¹Nizhny Novgorod State Technical University n.a. R. E. Alekseev

²Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod, Russia

Abstract. The purpose of research is to study the educational potential of fan fiction in the process of training professional translators; to suggest ways to improve the methodology of teaching a foreign language at a University by introducing the translation of popular works of "amateur literature" into the process of seminars.

Methods: SWOT analysis; comparative; survey; experiment.

Results. We developed instructions for students (beginner translators), a plan and methodological materials for teachers to conduct classes with University students using fanfics translation.

The article is of interest to foreign language and literature teachers and scientists studying educational methods.

Key words: fan fiction, translation activities, innovative approaches in education, teaching methods.